

Un vieux problème de la romanistique revisité : la place du catalan parmi les langues romanes à la lumière des articles du DÉRom.

Maria-Reina Bastardas i Rufat (Université de Barcelone)

## Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie

Le projet DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) s'est proposé de traiter, dans une première phase, les étymons panromans. À cet effet, une liste d'environ 500 lemmes a été dressée, sur la base de Fischer 1969, comme point de départ. Par la suite, une fois avancés les travaux de rédaction de plusieurs lemmes, il s'est avéré que tous ces étymons n'étaient pas panromans *stricto sensu*, c'est-à-dire, avec des cognats dans toutes les langues romanes considérées dans le cadre du projet (dacoroumain, istroroumain, meglenoroumain, aroumain, dalmate, istriote, italien, sarde, frioulan, ladin, romanche, français, francoprovençal, occitan, gascon, catalan, espagnol, asturien, galicien et portugais<sup>1</sup>). Il y a des lemmes qui n'ont pas de cognats dans une ou plusieurs langues, ou bien des prétendus cognats ont été en réalité transmis par voie non héréditaire (emprunt ou cultisme) et, par conséquent, ils ne sont pas recueillis dans l'article.

En outre, la recherche sur un certain nombre de lemmes a permis d'établir des divisions à l'intérieur d'un article (d'ordre phonologique, morphologique ou sémantique) ou bien même d'établir que les cognats romans relèvent de deux étymons protoromans irréductibles et, dans ce cas, de rédiger deux articles indépendants.<sup>2</sup> Ce type d'articles se sont révélés très intéressants puisqu'ils permettent de tracer une aréologie des variantes protoromanes, d'établir les centres diffuseurs d'innovation et la stratigraphie et la chronologie des bases étymologiques.

Dans ce sens, les résultats du projet permettent d'étudier la position du protoroman des différentes aires de la future Romania et ainsi de revisiter des problèmes que la romanistique s'est posé portant sur la situation et le classement des langues romanes.

Une ancienne polémique de la romanistique, déclenchée par *Das Katalanische* de W. Meyer-Lübke (1925), concerne la *subagrupación románica del catalán* pour le dire

---

<sup>1</sup> Les deux derniers, considérés d'une façon unitaire pour la documentation antérieure à 1350.

<sup>2</sup> C'est le cas, par exemple, d'\*/a'pril-i-u/ s.m. « mois qui suit mars et précède mai » et \*/a'pril-e/ s.m. « mois qui suit mars et précède mai » (Victor Celac) ou d'\*/as'kolt-a-/ v.tr. « tendre l'oreille vers ce qu'on peut entendre ; accueillir avec faveur (les paroles de quelqu'un) » et \*/es'kolt-a-/ v.tr. « tendre l'oreille vers ce qu'on peut entendre ; accueillir avec faveur (les paroles de quelqu'un) » (Uwe Schmidt).

avec les termes d'Amado Alonso. La plupart des arguments autour du sujet se basent sur le lexique ; il faut dire qu'un grand nombre des oppositions proposées sont du type FERUERE / \*BULLIRE, TABULA / MENSA, METU / PAVORE, etc. et que ce genre de dichotomie n'est pas pour le moment traitée dans DÉRom (ces types lexicaux n'étant pas panromans).<sup>3</sup> Mais les articles déjà publiés permettent d'extraire quelques conclusions sur l'aérogologie des variantes protoromanes et, par conséquent, sur le caractère innovant ou conservateur, en accord avec telle ou telle aire des futures langues romanes.

C'est ce que nous nous proposons de faire par rapport au catalan et sur la base des articles déjà publiés dans le cadre du projet DÉRom (68 en septembre 2012) et ceux qui le seront jusqu'en juin 2013.

#### Références

- Alonso (Amado), 1926 : *Subagrupación románica del catalán*. Madrid : casa editorial Hernando. [Tiré à part de la *Revista de Filología Española*, XIII].
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (à paraître) : « Per un'etimologia romanza saldamente ancorata alla linguistica variazionale : riflessioni fondate sull'esperienza del DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) ». In : Boutier, Marie-Guy, Hadermann, Pascale & Van Acker, Marieke (éd.), *Variation et changement en langue et en discours*, Helsinki, Société Néophilologique.
- DÉRom = Buchi (Éva) & Schweickard (Wolfgang) (dir.), 2008– : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, site Internet (<http://www.atilf.fr/DERom>).
- Fischer (Iancu), 1969. « III. Lexicul. 1. Fondul panromanice ». In : Rosetti (Alexandru) *et al.*, *Istoria limbii române*, Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România, volume 2, 110-116.
- Meyer-Lübke (Wilhelm), 1925 : *Das Katalanische : seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*. Heidelberg, Carl Winter.

---

<sup>3</sup> En revanche, un article\*/kasi-u/ s.n. « produit alimentaire obtenu par égouttage (et, généralement, salage et affinage) de la masse solide résultant de la coagulation du lait (ou de la crème ou de leur mélange) » (Jérémie Delorme) est déjà publié même si cet étymon est absent d'une large aire centrale (*Gallia amplissima*) de la Roumanie.